



FICHE PROJET DE THESE – ANNEE 2012-2013

Fiche à adresser, par voie électronique, à l'école doctorale avant le 12 janvier 2012

Discipline du Doctorat <i>Cf l'article 1^{er} de règlement intérieur de l'ED Indiquer le n° à 7 chiffres et l'intitulé (tout ou partie selon le cas)</i>	SCIENCES DU LANGAGE – LINGUISTIQUE – 4200022
Mention du Doctorat <i>Cf l'article 1^{er} de règlement intérieur de l'ED Indiquer le n° de la section CNU et l'intitulé</i>	Sciences du langage : linguistique et phonétique générales (07°)
Domaine scientifique principal	Sciences du langage : linguistique
Domaines scientifiques secondaires	
Entités de rattachement - Centre de recherche (UMR LISA, UMR SPE, ERT, FRES, INRA-CIRAD) - Projet structurant	UMR CNRS 6240 LISA Projet ICPP /FRES
Direction de la thèse Nom, prénom, tél et E-mail du - Directeur - Co-directeur éventuel envisagé	Pr Georges MORACCHINI, gm@univ-corse.fr Codirecteur en informatique (en discussion)
Collaborations extérieures éventuelles envisagées (convention de codirection, - de cotutelle ; entreprise...)	
Type de financement visé <i>(barrer les mentions inutiles)</i>	Aucun - Contrat doctoral - Contrat Grand Organisme : CNRS ; INRA ; CEA Contrat d'Entreprise : CORSEMPLOI-2 ; CIFRE Autre (préciser) :
Connaissances et compétences requis chez l'étudiant	Langue corse, développement informatique
Titre de la thèse	La localisation de logiciels en langue corse : traitements terminologiques, traitements informatiques, support et promotion des usages.
Abstract 1 (5-8 lignes, police Arial 10) : Présentation explicite du projet de thèse – Aspects scientifiques <i>Finalité, méthodologie et problématique, intérêt scientifique, caractère innovant</i>	La question de la localisation de logiciels en langue corse, et celle du développement et du maintien des ressources terminologiques sont corse importantes au plan sociolinguistique, parce qu'elles jouent un rôle dans l'élaboration linguistique et dans circulation sociale du, pour faciliter l'acceptation et l'utilisation des logiciels proposés - mais aussi parce que le champ des nouvelles technologies est en renouvellement continu. Ce projet, faute de meilleur terme, porte sur la localisation de logiciels, mais le champ des produits et services est en extension permanente et comprend les ordinateurs, les téléphones portables, les tablettes ainsi que les services en ligne, etc.
Abstract 2 (5-8 lignes, police Arial 10) : Présentation des enjeux de la thèse	En adéquation avec deux projets structurants : Identités, Cultures : les processus de patrimonialisation et

<i>Adéquation avec la politique scientifique de l'UCPP - Intérêt de la recherche dans le cadre du développement régional</i>	Technologies de l'Information et de la Communication en cohérence avec le « Plan stratégique d'aménagement et de développement linguistique pour la langue corse 2007-2013 sur le thème : "Conforter la situation de la langue corse en développant sa visibilité sociale et en équipant la langue "
Explicitation ci-après	

Explicitation du Projet de thèse

1°) Présentation des aspects scientifiques du projet de thèse (½ page à 1 page environ, police Arial 10)
Finalité, méthodologie et problématique, intérêt scientifique, caractère innovant

La mondialisation et l'informatisation ont rendu naturelles la création ainsi que l'adaptation de logiciels dans les langues qui n'ont pas un statut international. Jusqu'à une époque récente, la traduction des logiciels dans une autre langue que la langue de création (le plus souvent l'anglais), dépendait de rationalités économiques : tout simplement, ne bénéficiaient de l'investissement permettant une adaptation que les langues disposant d'un nombre suffisamment rentable de locuteurs.

Cette logique continue à prévaloir, mais l'apparition de logiciels libres a effacé en partie cette contrainte commerciale. De part leur caractère libre, la diffusion de la version traduite de ces logiciels est possible, car elle n'enfreint aucun droit de propriété intellectuelle. De plus, la même liberté permet l'accès aux chaînes de caractères de menus et des aides, ce qui permet la traduction. Enfin, le traducteur peut bénéficier de l'aide désintéressée de la communauté internationale qui soutient ces logiciels libres car celle-ci est extrêmement vivante et réactive.

Ces raisons conjoncturelles rendent possible -moyennant la maîtrise de processus informatiques de compilation plus ou moins complexes- la traduction d'un ensemble de logiciels utiles au locuteur de toute langue, mais posent des questions linguistiques et sociolinguistiques cruciales:

- sont-ils pour autant nécessaires dans le cas d'une langue minorée?
- comment seront-ils reçus par les utilisateurs?
- quelles conditions de traitement terminologique (néologie, cohérence et harmonisation des choix, par exemple) faut-il respecter pour favoriser la recevabilité des productions dans la communauté sociolinguistique?
- quels outils faut-il utiliser (ou développer) pour faciliter la cohérence mais aussi permettre la variation : mémoires de traduction, aide à la rédaction, dictionnaires électroniques et bases de données terminologiques en ligne, concordanciers...

La question du développement et du maintien des ressources terminologiques est importante au plan sociolinguistique - parce qu'elle joue un rôle pour faciliter l'acceptation et l'utilisation des logiciels proposés - mais aussi parce que le champ des nouvelles technologies est en renouvellement continu. Ce projet, faute de meilleur terme, porte sur la localisation de logiciels, mais le champ des produits et services est en extension permanente et comprend les ordinateurs, les téléphones portables, les tablettes ainsi que les services en ligne, etc.

2°) Présentation des enjeux de la thèse (½ page à 1 page environ, police Arial 10)
Adéquation avec la politique scientifique de l'UCPP - Intérêt de la recherche dans le cadre du développement régional.

Ce projet de thèse est en adéquation avec deux projets structurants : Identités, Cultures : les processus de patrimonialisation et Technologies de l'Information et de la Communication

Il a un intérêt dans le cadre du développement régional car la promotion de l'enseignement de la langue corse fait l'objet du soutien de la CTC qui a adopté à l'unanimité le « Plan stratégique d'aménagement et de développement linguistique pour la langue corse 2007-2013 ».

Ce plan organise une politique de « dynamisation linguistique » et une des lignes directrices consiste à "Conforter la situation de la langue corse en développant sa visibilité sociale et en équipant la langue "